

**No. 28251**

---

**ISRAEL  
and  
SPAIN**

**Convention on scientific and technological cooperation.  
Signed at Madrid on 23 October 1989**

*Authentic texts: Hebrew, Spanish and English.*

*Registered by Israel on 29 July 1991.*

---

**ISRAËL  
et  
ESPAGNE**

**Couvention de coopération scientifique et technologique.  
Signée à Madrid le 23 octobre 1989**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.*

*Enregistrée par Israël le 29 juillet 1991.*

בחתיקותיהם הפנימיות המתאימות. לא היו ההודעות בעת ובעונה אחת, חתקיים הכניסה לחוקף בחאריך ההודעה האחרונה.

ס ע י ף X

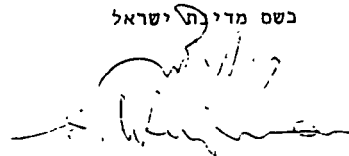
1. תקופת תוקפה של אמנה זו תהא חמש שנים, אשר תוארך מאליה, בהסכמה שכשתיקה, לתקופות רצופות של שנתיים ימים, אלא אם כן צד אחד הודיע לצר האחר, בכתב, על כוונתו להביא את האמנה לידי סיום, כשכמקרה כזה יש להגיש את ההודעה ארבעה חודשים, לפחות, לפני תאריך סיומה.
2. פקיעתה של האמנה לא תיפגע כביצועם של תכניות ופרוייקטים שהינם כתהליך של ביצוע, אלא אם כן היה הסכם על ההיפך מכך מצד שני הצדדים.

נעשה במדריד כיום כ"ד בתשרי תש"ן, שהנו ה-23 באוקטובר 1989 בשלושה עותקי מקור כפולים בשפות : ספרדית, עברית ואנגלית, כשלכל הנוסחים תוקף שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות בין הנוסחים יכריע הנוסח האנגלי.

כשם ממלכת ספרד



כשם מדינת ישראל



ס ע י ף VI

1. לועדה המשותפת יהיו, בין השאר, המשימות דלקמן :
  - א. לבדוק ולהגדיר את תחומי הקרימות שכשיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי ביו שחי האדצות.
  - ב. לערוך חכניות ופרוגרמות לשיתוף פעולה מדעי וטכנולוגי אשר יבוצעו במסגרת אמנה זו.
  - ג. לסקור את ביצוע התכניות ככללותן, להעריך את חוצאותיהן, ולהגיש, מקום שחוזק, את ההערות וההצעות השייכות לכך.
  - ד. להגיש לשחי הממשלות את ההמלצות שחראה למחאימות לשם פיתוחו המוצלח של שיתוף הפעולה המדעי והטכנולוגי.
  - ה. להציע פתרונות לעניינים השנויים במחלוקת הקשורים בהחלטה וכפירושה של אמנה זו.
2. כסיום כל ישיבה של הועדה המשותפת, בין רגילה ובין מיוחדת, יוקראו וייחתמו זכרונות הדברים של דיוניהן והסכמים שהושגו על ידי יושבי הראש של שחי המשלחות.

ס ע י ף VII

הרשויות האחראיות להחלטה של אמנה זו ולתיאומם, כהתאם לחתיקה הפנימית המתאימה, של התכניות והפרוייקטים לשיתוף פעולה שנקבעו לפיה, הינם משרדי החוץ המתאימים.

ס ע י ף VIII

כל המחלוקות המתעוררות בין הצדדים המתקשרים בקשר לפירושה או ביצועה של אמנה זו ייפתרו במשא ומתן באמצעות צינורות דיפלומטיים.

ס ע י ף IX

אמנה זו תיכנס לתוקפה כתאריך שבו יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה, באמצעות צינורות דיפלומטיים, על מילויים אחר הדרישות והפורמליות הקבועות למטרה זו

2. התנאים להחלטה של אמנה זו כאשר לאחריותו ולהחייבותיו של כל צד מחקשר, וחלוקה הנטל הכספי של התכניות והפרוייקטים לשיחוף פעולה שנקבעו במסגרת האמנה האמורה, ניתן לעכרם, מקום שנחופ, בהסכמים המשלימים המצויינים בסעיף 3.1.
3. שני הצדדים המחקשרים יסכימו על חלוקה הוגנת וצודקת של הזכויות וטובות ההנאה הנובעות מן ההמצאות הטכנולוגיות והתגליות המדעיות העשויות לעלות מן המחקרים והעבודה המשותפים שכתוצאה מהסכם זה.
4. שני הצדדים המחקשרים יקבעו את חלוקת הקניין הרוחני והתעשייתי באמצעות הסכם נפרד.

#### ס ע י ף IV

1. לשם הבטחת החלתם של אמנה זו וכיצועם של תכניות, פרוגרמות ופרוייקטים אלה, כמוזכר בסעיף 1, מסכימים הצדדים המחקשרים להקים ועדה משותפת המורכבת מנציגים כנקבע בסעיף 5.
- הועדה המשותפת תקיים את כינוסיה באורח חקופתי כל שנתיים, לחילופין ככל אחת משתי הארצות, אלא אם כן, מסיבות רחופות, הסכימו שני הצדדים להקדים את חאריך הכינוס הקרוב שתוכנן או הסכימו לקיים כינוסים מיוחדים.
2. הועדה המשותפת חנסח אח כללי הנוהל, אם תחפוץ בכך, ורשאית להקים ועדות משנה וכך קבוצות עבודה.
3. אף על פי כן, כל צד מחקשר רשאי להגיש הצעות כדבר שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי לצד האחר בכל עת, מחוף שימוש בצינורות הדיפלומטיים למטרה זו.

#### ס ע י ף V

כועדה המשותפת, ככל מקרה, יהיו נציגים משני משרדי החוף ומן המשרדים האחראים ככל ארץ למדע ולטכנולוגיה או לחחומים הכלולים בהסכם זה. מטעם הצד הספרדי יהיה נוכח נציג של הועדה הבינמשררית למדע וטכנולוגיה.

5. הצרדים רשאים, כל אימח שהם עשויים לראות זאח כנחוצ, לכקש אה השחחפוחן של סוכנויות כין-לאומיות כמימונם או ככיצועם, או כמימונם וככיצועם גם יחר, של חכנויות ופרוייקטים העשויים לנכוע מצורוחיו של שיחוף הפעולה הטכנולוגי החזוי כאמנה זו או כהסכמים המשלימים הנגזרים ממנו.

### ס ע י ף II

שיחוף הפעולה המוזכר בסעיף I לאמנה זו עשוי לכלול אה הצורוח דלקמן :

- א. חילופי מדענים, מומחים וטכנאים, וחכר עובדים, המעורכים ככיצועם של פרוייקטים מסויימים של שיחוף הפעולה.
- ב. שיחות והתייעצויות כיו מדענים ומומחים על מגזרים ונושאים בעלי ענין הרדי.
- ג. הענקתם של מענקים או עזרה לתקופות של הכשרה מעשית, למען הכשרה והתמחות.
- ד. חילופי מירע, תיעוד ופרסומים מדעיים וטכנולוגיים.
- ה. ארגונם של סמינדים, ועירות, קורסים להכשרה מקצועית ופעילויות דומות אחרות בנושאים בעלי ענין משותף.
- ו. אספקה אספקה וציור העשויים להיות נחוצים לשם כיצועם של פרוייקטים מסויימים של שיחוף הפעולה, ששני הצרדים עשויים להחליט להוציאם אל הפועל.
- ז. כיצוע משותף של מחקר ושל עבודות פיתוח בנושאים מדעיים וטכנולוגיים מסויימים ופרוייקטים בעלי ענין משותף.
- ח. שימוש משותף כמחקנים מדעיים וטכנולוגיים כתנאים שניחו להחילם כהאם להסכמים המיוחדים המוזכרים כסימן 3 לסעיף I.
- ט. כל צורה אחרת של שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי שהסכימו עליה הצרדים, שמטרתה לקדם אה הפיתוח כדרך כלל של כל צד מן הצרדים, כהתאם למדיניות הפיתוח הסוציאלי והכלכלי של כל אחר מהם.

### ס ע י ף III

1. כל צר מתקשר יעמיר לרורשיהם, כהתאם לתחיקהו הקיימת, אה המחקנים הנחוצים למרענים ולמומחים המועסקים ככיצוע הפרוייקטים לשיחוף הפעולה, שהסכימו עליהם שני הצרדים, כדי שיוכלו למלא אה חפקיריהם.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה כסיסית כרכר שיחוף פעולה מדעי וטכנולוגי  
כיו ממלכת ספרר וכין מדינת ישראל

ספרר וישראל,

כרצותן לחזק את קשרי הירירות המאחדים את שתי הארצות,  
כהיותן מודעות לחשיכות שכשיחוף הפעולה כחחוס המדע והטכנולוגיה לשם פיתוח טוב  
יותר של יחסיהן הדו-צדדיים לחועלתן ההרדית.

בהיותן נחושות כרעתן לטפח ולקדם את שיחוף הפעולה המדעי והטכנולוגי כין שתי  
הארצות על יסוד כיכוד העקרונות של ריכונות ועצמאות, אי התערכות כענינים  
הפנימיים וטוויון חוקי,  
הסכימו על האמור דלקמן:

ס ע י ף I

1. הצדדים המתקשרים יטפחו את פיתוח שיחוף הפעולה המדעי והטכנולוגי כאותם  
מגזרים כעלי ענין לשתי הארצות, אשר ייקבעו ויוגדרו כהסכמה הרדית, כמסגרת  
יכולתם הטכנית והכספית וכהחאס למטרות הפיתוח הכלכלי והסוציאלי של כל אחר  
מהס.
2. הוועדה המשותפת, המוקמת כהתאם לסעיף IV לאמנה כסיסית זו, תגדיר, מתוך הסכמה  
כין המשלתות של כל צד, את אותם המגזרים שכהם יפותח שיחוף הפעולה, וכהחאס  
לתחיקתם רמתאימה, תעניק את ההקלות האפשריות לחכר העוכרים הממונה על הכיצוע.
3. התחומים המסויימים לשיחוף פעולה עשויים גם לשמש נושא להסכמים משלימים,  
שיתקשרו כהם הצדדים המתקשרים או כין הסוכנויות המתאימות שימינו על ידם,  
ואשר כהם יפורטו, כין השאר, הענינים דלקמן: מטרותם של תוכניות ופרוייקטים  
אלה, לוח זמנים, וצורות המימון הנראות רצויות.
4. הצדדים המתקשרים יטפחו שיחוף פעולה כין מוסרות, ארגונים וסוכנויות של שתי  
הארצות כחחומי מומחיתם ויסייעו לכך. פרויקטים כמסגרת שיחוף הפעולה האמור  
יתואמו להתניותיה של אמנה זו וההסכמים המיוחדים, כמקרה המתאים, שניחן לאמצע  
כדי לפרט תנאי כיצוע מסוימים.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL ESTADO DE ISRAEL Y EL REINO DE ESPAÑA

ISRAEL Y ESPAÑA

Animados del deseo de reforzar los lazos de amistad que felizmente unen a los dos países.

Conscientes de la importancia que la colaboración en el campo de la Ciencia y la Tecnología revista para el mejor desenvolvimiento, en beneficio mutuo, de sus relaciones bilaterales,

Resueltos a favorecer e impulsar eficazmente el desarrollo de la Cooperación Científica y Tecnológica entre ambos países sobre la base del respeto a los principios de soberanía y de independencia, de no ingerencia en los asuntos internos y de igualdad jurídica,

Han convenido lo siguiente:

### ARTICULO I

- 1.- Las Partes Contratantes favorecerán el desarrollo de la Cooperación Científica y Tecnológica en aquellos sectores de interés para ambos países que de común acuerdo se determinen y definan, dentro de sus respectivas capacidades técnicas y financieras y de conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social de cada una de ellas.
- 2.- La Comisión Mixta, establecida conforme al Artículo IV de este Convenio Básico, definirá, por acuerdo de las respectivas Delegaciones, los sectores en los que se

desarrollará la cooperación y concederá las facilidades posibles acordes con su legislación al personal encargado de su ejecución.

- 3.- Los ámbitos concretos de cooperación podrán ser objeto de Acuerdos Complementarios que se concertarán entre las Partes Contratantes, o entre los Organismos apropiados designados por ellas, en los que se especificarán entre otros puntos: los objetivos de tales programas y proyectos, los cronogramas de trabajo y las modalidades de financiamiento que se consideren convenientes.
- 4.- Las Partes Contratantes fomentarán y apoyarán la cooperación entre instituciones, entidades y organismos de los dos países en las áreas de su competencia. Los proyectos en que se concrete dicha cooperación se ajustarán a las estipulaciones del presente Convenio y de los Acuerdos específicos que, en su caso, se adopten para precisar las condiciones concretas de su ejecución.
- 5.- Las Partes podrán, siempre que lo juzguen necesario, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de programas y proyectos que surjan de las modalidades de Cooperación Tecnológica contempladas en este Convenio o en los Acuerdos Complementarios que se deriven del mismo.

## ARTICULO II

La Cooperación a que se hace referencia en el Artículo I del presente Convenio podrá comprender las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de científicos, expertos y técnicos y del personal adscrito a la ejecución de proyectos concretos de cooperación.
- b) Conversaciones y consultas entre científicos y expertos acerca de sectores y temas de interés mutuo.



- c) Concesión de becas o ayudas para periodos de prácticas con fines de formación y especialización.
- d) Intercambio de información, documentación y publicaciones científicas y tecnológicas.
- e) Organización de seminarios, conferencias, cursos de formación profesional y otras actividades análogas sobre cuestiones de interés común.
- f) Suministro de materiales y equipos eventualmente necesarios para la ejecución de los proyectos concretos de cooperación que ambas Partes decidan llevar a cabo.
- g) Realización conjunta de trabajos de investigación y desarrollo sobre temas y proyectos científicos y tecnológicos específicos de interés común
- h) Utilización en común de instalaciones científicas y técnicas en las condiciones que en su caso prevean los Acuerdos específicos a que se refiere el apartado 3 del Artículo I.
- i) Cualesquiera otras formas de cooperación científica y tecnológica que convengan ambas Partes y que tengan como finalidad favorecer el desarrollo en general de cualesquiera de las Partes de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

### ARTICULO III

- 1.- Cada Parte Contratante concederá, de acuerdo con su respectiva legislación vigente, las facilidades necesarias para el cumplimiento de su misión a los científicos y expertos que lleven a cabo los proyectos de cooperación acordados por ambas Partes.

- 2.- Las condiciones de aplicación del presente Convenio, por lo que se refiere a las responsabilidades y obligaciones de cada Parte Contratante y al reparto de las cargas financieras de los programas y proyectos de cooperación que en el marco del mismo se realicen, se especificarán, de ser necesario, en los Acuerdos Complementarios mencionados en el Art. I.3.
- 3.- Ambas Partes Contratantes acordarán un reparto justo y equitativo de los derechos y beneficios que se deriven de las innovaciones tecnológicas y los descubrimientos científicos a que eventualmente diere lugar la realización conjunta de los estudios y trabajos que resulten de este Convenio.
- 4.- El régimen de propiedad intelectual e industrial aplicable será objeto de regularización mediante Acuerdo separado.

#### ARTICULO IV

- 1.- Con el fin de asegurar la aplicación del presente Convenio y la ejecución de los planes, programas y proyectos a que hace referencia el Artículo I, las Partes Contratantes acuerdan el establecimiento de una Comisión Mixta compuesta por los representantes que se designan en el Artículo V.

La Comisión Mixta celebrará sus reuniones bienal y alternativamente en cada uno de los dos países salvo que por razones de urgencia ambas Partes convengan adelantar la fecha de la siguiente reunión prevista o decidan la celebración de reuniones extraordinarias.

- 2.- La Comisión Mixta elaborará su propio reglamento si así lo considera oportuno y podrá crear Subcomisiones y Grupos de Trabajo.

- 3.- Cada Parte Contratante podrá, sin embargo, en cualquier momento presentar a la otra propuestas de cooperación científico-tecnológica, utilizando al efecto la vía diplomática.

#### ARTICULO V

La Comisión Mixta estará compuesta en todo caso por representantes de ambos Ministerios de Asuntos Exteriores y de los Ministerios responsables en cada país de la ciencia y tecnología, o de las áreas a que se refiere este Convenio. Por parte española estará presente un representante de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología.

#### ARTICULO VI

- 1.- La Comisión Mixta tendrá, entre otros, los siguientes cometidos:
- a) Estudiar y definir las áreas prioritarias de cooperación científica y tecnológica entre los dos países.
  - b) Elaborar los planes y programas de cooperación científica y tecnológica que deberán llevarse a cabo en el marco de este Convenio.
  - c) Revisar la ejecución de los programas en su conjunto, evaluar sus resultados y formular en su caso las observaciones y propuestas pertinentes.
  - d) Elevar a ambos Gobiernos las recomendaciones que estime oportunas para el mejor desarrollo de la cooperación científica y tecnológica.

- e) Proponer soluciones a las cuestiones litigiosas relacionadas con la aplicación e interpretación de este Convenio.

2.- Al final de cada reunión, ordinaria o extraordinaria, de la Comisión Mixta se levantará Acta de sus deliberaciones y de los acuerdos alcanzados, que será firmada por los Presidentes de las dos Delegaciones.

#### ARTICULO VII

Los organismos oficiales competentes para la aplicación del presente Convenio y para la coordinación, de conformidad con la legislación interna respectiva, de los programas y proyectos de cooperación que en él se prevén son los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores.

#### ARTICULO VIII

Las controversias que surgieren entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o ejecución de este Convenio deberán ser resueltas mediante negociaciones por la vía diplomática.

#### ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por vía diplomática el cumplimiento de los requisitos y formalidades previstos al efecto por sus respectivas legislaciones nacionales. Si las notificaciones no fuesen simultáneas, la entrada en vigor se producirá en la fecha de la última notificación.

ARTICULO X

- 1.- El período de vigencia del presente Convenio será de cinco años, prorrogándose automáticamente por tácito acuerdo por periodos sucesivos de dos, a menos que una u otra Parte notifique por escrito a la otra su intención de dar por terminado el Convenio; en tal caso la notificación deberá ser formulada al menos cuatro meses antes de la fecha de su término.
  
- 2.- La expiración del Convenio no afectará a la ejecución de los programas y proyectos que se encuentren en fase de ejecución, salvo acuerdo en contrario de ambas Partes.

Hecho en Madrid el 23 de Octubre de 1.989, que corresponde al 24 de Tishri de 5750, en tres originales por duplicado en español, hebreo e inglés, todos igualmente válidos, prevaleciendo en caso de diferencia de interpretación el texto inglés.

Por el Estado  
de Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Reino  
de España:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Ezer Weizman — Signé par Ezer Weizman.

<sup>2</sup> Signed by Javier Solana Madariaga — Signé par Javier Solana Madariaga.

## CONVENTION<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF SPAIN

### ISRAEL AND SPAIN

Desirous of strengthening the ties of friendship that unite the two countries,

Aware of the importance of collaboration in the field of Science and Technology for the better development of their bilateral relations for their mutual benefit,

Resolved to effectively foster and promote Scientific and Technological Cooperation between both countries on the basis of respect for the principles of sovereignty and independence, non-interference in internal affairs and legal equality,

Have agreed as follows:

### ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall foster the development of Scientific and Technological Cooperation in those sectors to interest of both countries which will be determined and defined by common accord, within their respective technical and financial capabilities and in conformity with the goals of economic and social development of each one of them.
2. The Joint Committee, set up pursuant to Article IV of this Basic Convention, shall define, in agreement with the respective Delegations, those sectors in which cooperation shall be developed and in accordance with their respective legislation shall grant the possible facilities to the staff in charge of implementation.
3. The specific areas of cooperation may also be the object of Complementary Agreement which shall be entered into by the Contracting Parties or between the appropriate agencies designated by them in which the following issues, among others, will be specified: the objective of these programs and projects, a timetable and the forms of financing deemed advisable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 May 1991, the date of the last of the notifications (of 31 October 1990 and 12 May 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article IX.

4. The Contracting Parties shall foster and support cooperation among institutions, organizations and agencies of the two countries in their areas of expertise. Projects within said cooperation will adapt to the stipulations of this Convention and the Specific Agreements which may be adopted in the appropriate case to specify concrete conditions of implementation.
5. The Parties may, whenever they may deem it necessary, request the participation of International Agencies in the financing and/or implementation of programmes and projects that may derive from the forms of Technological Cooperation envisaged in this Convention or in the Complementary Agreements deriving there from.

## ARTICLE II

The cooperation referred to in Article I of this Convention may include the following forms:

- a) Exchange of scientists, experts and technicians and personnel involved in the implementation of specific projects of cooperations.
- b) Talks and consultations among scientists and experts about sectors and subjects of mutual interest.
- c) The awarding of grants or aid for periods of practical training with a view to training and specialization.
- d) Exchange of information, documentation and scientific and technological publications.
- e) The organization of seminars, conferences, courses of professional training and other similar activities on subjects of common interest.
- f) The furnishing of supplies and equipment that may be necessary for the implementation of specific projects of cooperation that both Parties may decide to carry out.
- g) The joint performance of research and development works on specific scientific and technological subjects and projects of common interest.
- h) The joint use of scientific and technological facilities under the terms which may be

applicable pursuant to the specific agreements referred to in Section 3 of Article I.

- i) Any other form of scientific and technological cooperation agreed upon by the Parties, the objective of which is to further the development.

### ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall make available, pursuant to its current legislation, the necessary facilities for the scientists and experts engaged in carrying out the projects of cooperation agreed upon by both Parties, in order they may fulfill their assignments.
2. The conditions for applying this Convention, regarding the responsibilities and obligations of each Contracting Party and the sharing of financial burdens of cooperation programs and projects of cooperation established within the framework of said Convention shall be specified if necessary in the Complementary Agreements mentioned in Article I.3.
3. Both Contracting Parties will agree on a fair and equitable sharing of the rights and benefits deriving from the technological innovations and scientific discoveries which may arise from the joint studies and work resulting from this agreement.
4. The regime applicable to the intellectual and industrial property shall be object of regulation through a separate agreement.

### ARTICLE IV

1. For the purpose of ensuring the application of this Convention and the execution of these plans, programs and projects as referred under Article I, the Contracting Parties agree to set up a Joint Committee composed of representatives as stated in Article V.

The Joint Committee shall hold its meetings periodically every two years, alternately in each of the two countries, unless, for urgent reasons, both Parties agree to move forward the date of next meeting planned or agree to hold special meetings.



2. The Joint Committee will draft its own rules of procedure if it so wishes and may set up Subcommittees, as well as Working Groups.
3. Each Contracting Party may, nevertheless, submit proposals on scientific and technological cooperation to the other at any time, using diplomatic channels for this purpose.

#### ARTICLE V

The Joint Committee in any event will have representatives from both Ministries of Foreign Affairs, and from the Ministries responsible in each country for science and technology, or the areas covered by this agreement. A representative of the Interministerial Commission for Science and Technology will be present on the Spanish side.

#### ARTICLE VI

1. The Joint Committee shall have, among others, the following tasks:
  - a) To study and define the priority areas of scientific and technological cooperation between the two countries.
  - b) To draw up plans and programmes of scientific and technological cooperation that shall be carried out in the framework of this Convention.
  - c) To review the implementation of the programs as a whole, to evaluate their results and to make, if necessary, the pertinent observations and proposals.
  - d) To make to both Governments the recommendations that it may deem opportune for the successful development of Scientific and Technological Cooperation.
  - e) To propose solutions to litigious matters related to the application and interpretation of this Convention.

2. At the conclusion of each Joint Committee meeting, whether ordinary or special, the Minutes of its deliberations and the agreements reached shall be read and signed by the Chairmen of the two Delegations.

#### ARTICLE VII

The authorities responsible for the application of this Convention and for the coordination, pursuant to the respective domestic legislations, of the programs and projects of cooperation provided under it, are, the respective Ministries of Foreign Affairs.

#### ARTICLE VIII

Any controversies which arise between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be solved by negotiations through diplomatic channels.

#### ARTICLE IX

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of their compliance with the requirements and formalities provided for this purpose by their respective domestic legislations. If the notifications should not be simultaneous, the entry into force shall take place on the date of the last notification.

#### ARTICLE X

1. The period of validity of this Convention shall be five years, which shall be prolonged automatically by agreement for successive two year periods, unless one Party should notify the other in writing of its intention to terminate the Convention in which case the notification should be submitted at least four months before the date of termination thereof.
2. The expiry of the Convention shall not affect the implementation of the program and projects which are in process of implementation, unless there should be an agreement to the contrary on the part of both Parties.

Done in Madrid on 23 th October 1989, which corresponds to 24 th Tishri 5750, in three original documents by duplicate, in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In the event of a difference of interpretation, the English text will prevail.

For the State  
of Israel:  
[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Kingdom  
of Spain:  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Ezer Weizman — Signé par Ezer Weizman.

<sup>2</sup> Signed by Javier Solana Madariaga — Signé par Javier Solana Madariaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

Israël et l'Espagne,

Animés du désir de resserrer davantage les liens d'amitié qui unissent les deux pays,

Conscients de l'importance que revêt la collaboration dans le domaine des sciences et de la technologie pour la progression de leurs relations bilatérales, au profit de l'un comme de l'autre,

Résolus à favoriser et à promouvoir avec efficacité le développement de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays en se fondant sur le respect des principes de souveraineté et d'indépendance, de non ingérence dans les affaires internes et d'égalité juridique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Dans les limites de leurs possibilités techniques et financières et conformément aux objectifs de chacune en matière de développement économique et social, les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération scientifique et technologique dans les secteurs qui présentent un intérêt pour les deux pays et qu'elles désignent et délimitent d'un commun accord.

2. La Commission mixte, créée conformément à l'article 4 de la présente Convention, désigne par accord entre les délégations des deux pays les secteurs dans lesquels la coopération doit être développée et donne au personnel chargé d'exécuter ses décisions les facilités que les législations des Parties contractantes l'autorisent à accorder.

3. Les Parties contractantes ou les organismes compétents qu'elles désignent peuvent conclure des accords complémentaires afin de définir les domaines spécifiques de leur coopération et de préciser notamment les aspects suivants : objectifs des programmes et projets de coopération, calendrier des travaux et modalités de financement jugées opportunes.

4. Les Parties contractantes encouragent et incitent les institutions, établissements et organismes des deux pays à coopérer dans les domaines de leur compétence. Les projets qui voient le jour dans le cadre de cette coopération sont élaborés conformément à la présente Convention et aux éventuels accords spécifiques qui définiront les conditions précises de son application.

5. Chaque fois qu'elles le jugent nécessaire, les Parties contractantes demandent la participation d'organismes internationaux au financement et/ou à la mise en

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 12 mai 1991, date de la dernière des notifications (des 31 octobre 1990 et 12 mai 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article IX.

œuvre des programmes et projets nés des modes de coopération technologique prévus dans la présente Convention ou dans les accords complémentaires qui en découlent.

### *Article II*

La coopération visée à l'article premier de la présente Convention peut prendre les formes suivantes :

a) Echanges de chercheurs, d'experts, de techniciens et de personnel affecté à l'exécution de projets spécifiques de coopération.

b) Rencontres et consultations entre chercheurs et entre experts, ayant trait à des secteurs ou des sujets qui intéressent les deux Parties.

c) Octroi de bourses ou de subsides pour des stages pratiques de formation ou de spécialisation.

d) Echange de renseignements, de documentation et de publications scientifiques et technologiques.

e) Organisation de séminaires, de conférences, de stages de formation professionnelle et d'autres activités analogues concernant des questions qui intéressent les deux Parties.

f) Fourniture du matériel et de l'équipement éventuellement requis pour l'exécution des projets spécifiques de coopération que les deux Parties ont adoptés.

g) Travaux communs de recherche et développement visant des sujets et des projets scientifiques et technologiques spécifiques qui intéressent les deux Parties.

h) Utilisation commune d'installations scientifiques et techniques dans les conditions prévues à cet effet dans les accords spécifiques visés au paragraphe 3 de l'article premier.

i) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont conviennent les deux Parties et dont l'objectif général est de favoriser leur développement, conformément à leurs politiques respectives en matière de développement économique et social.

### *Article III*

1. Dans les limites de leurs législations respectives, les Parties contractantes octroient aux chercheurs et aux experts qui exécutent les projets de coopération dont elles sont convenues les facilités requises pour l'accomplissement de leur mission.

2. Les conditions d'application de la présente Convention en ce qui concerne les responsabilités et obligations de chacune des Parties contractantes et la répartition des frais financiers occasionnés par les programmes et projets de coopération prévus dans le cadre de ladite Convention sont au besoin spécifiées dans les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier.

3. Les deux Parties contractantes conviennent d'une répartition juste et équitable des droits et des avantages obtenus des innovations technologiques et des découvertes scientifiques auxquelles donne éventuellement lieu la réalisation en commun d'études et de travaux en vertu de la présente Convention.

4. Le régime de propriété intellectuelle et industrielle qui s'applique dans le cadre de la présente Convention est stipulé dans un accord séparé.

#### *Article IV*

1. Aux fins de garantir l'application de la présente Convention et l'exécution des plans, programmes et projets mentionnés à l'article premier, les Parties contractantes décident de créer une commission mixte composée des représentants désignés à l'article 5.

La Commission mixte se réunit tous les deux ans, une fois dans l'un des deux pays, une fois dans l'autre, à moins qu'en raison d'une affaire urgente les deux Parties ne conviennent d'avancer la date de la réunion suivante ou d'organiser des réunions extraordinaires.

2. La Commission mixte élabore son propre règlement si elle le juge opportun; elle peut créer des sous-commissions et des groupes de travail.

3. Nonobstant ce qui précède, chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter à l'autre Partie des propositions de coopération scientifique et technologique en empruntant pour ce faire la voie diplomatique.

#### *Article V*

La Commission mixte compte à tout moment parmi ses membres des représentants des deux Ministères des affaires étrangères, ainsi que des ministères responsables dans chaque pays des sciences et de la technologie ou des domaines visés par la présente Convention. La Partie espagnole y délègue également un représentant de la Commission interministérielle des sciences et de la technologie.

#### *Article VI*

1. La Commission mixte est notamment chargée :

a) D'étudier et de définir les secteurs prioritaires de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays;

b) D'élaborer les plans et les programmes de coopération scientifique et technologique qui seront exécutés dans le cadre de la présente Convention;

c) De passer en revue l'ensemble des programmes en cours d'exécution, d'en évaluer les résultats et de formuler le cas échéant les observations et les propositions pertinentes;

d) De soumettre aux deux gouvernements les recommandations qu'elle juge opportunes en vue d'assurer le développement de la coopération scientifique et technologique;

e) De proposer des solutions aux litiges relatifs à l'application et à l'interprétation de la présente Convention.

2. Un compte-rendu des délibérations et des accords conclus est rédigé à la fin de chaque réunion ordinaire ou extraordinaire de la Commission mixte et signé par les chefs des deux délégations.

#### *Article VII*

Les Ministères des affaires étrangères des deux Parties sont les autorités responsables de l'application de la présente Convention et de la coordination, dans le respect de la législation interne de chaque pays, des programmes et des projets de coopération que ladite Convention prévoit.

*Article VIII*

Le règlement des différends qui surgissent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention est négocié par la voie diplomatique.

*Article IX*

La présente Convention entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se notifient mutuellement, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures et des formalités prévues à cet effet par leurs législations nationales respectives. Si les notifications ne se produisent pas à la même date, la présente Convention prend effet le jour de la deuxième d'entre elles.

*Article X*

1. La durée de la présente Convention est de cinq ans; elle est ensuite tacitement reconduite pour des périodes de deux ans, à moins que l'une des deux Parties ne notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin; une telle notification doit être formulée dans un délai de quatre mois au moins avant la date d'extinction de la Convention.

2. A moins que les deux Parties n'en décident autrement, l'expiration de la Convention n'affecte pas l'exécution des programmes et projets en cours de réalisation.

FAIT à Madrid le 23 octobre 1989, soit le vingt-quatrième jour de Tishri de l'année 5750, en deux exemplaires de trois originaux rédigés respectivement en espagnol, en hébreu et en anglais, le texte anglais faisant foi en cas de différend d'interprétation.

Pour l'Etat  
d'Israël :

[EZER WEIZMAN]

Pour le Royaume  
d'Espagne :

[JAVIER SOLANA MADARIAGA]

